

**Отзыв официального оппонента
о диссертации Ирины Борисовны Будановой
«А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
(специальность 10.01.01 – Русская литература)**

Диссертационное исследование И.Б. Будановой выполнено в русле перспективного и динамично развивающегося направления современной филологической науки – сравнительного литературоведения, в рамках которого актуализируется проблема диалога культур. Литературоведческие работы данной тематики являются в настоящее время наиболее востребованными в силу междисциплинарного характера проблемы и ее методологического потенциала, поскольку в исследования подобного рода включаются разные отрасли филологической науки: рецептивная эстетика и поэтика, теория художественного перевода.

Актуальность диссертационного сочинения И.Б. Будановой как нового, научно значимого и цельного с точки зрения проблематики исследования определяется сочетанием компаративистской и переводоведческой проблематики в отечественном литературоведении и возросшей интенсивностью изучения литературных контактов. В этом смысле предпринятое исследование восполняет имеющиеся лакуны в изучении творчества А.Н. Островского – анализ его переводческой деятельности в контексте оригинального творчества.

Научная новизна диссертационного исследования также не подвергается сомнению. Обращение к переводческому наследию А.Н. Островского существенно обогащает современное литературоведение: переводы итальянской драматургии позволяют выявить как особенности переводческой манеры драматурга, так и влияние на его оригинальное творчество. Рецензируемая работа расширяет представление о творческой деятельности А.Н. Островского-драматурга, основоположника русского национального театра.

Теоретическая и методологическая основа диссертационного исследования И.Б. Будановой сформирована в процессе целостного осмысления автором историко-литературных работ, посвященных изучению жизни и творчества А.Н. Островского (А.И. Ревякина, А.И. Журавлева, В.Я. Лакшина и др.), исследований сравнительного литературоведения (В.М. Жирмунский, Ю.Д. Левин, Б.Г. Реизов и др.), а также работ по теории художественного перевода.

Достоверность результатов обсуждаемой диссертации обеспечивается внутренне мотивированным и широким охватом материала – все имеющиеся переводы А.Н. Островского произведений итальянских драматургов (Т. Чикони, И. Франки, К. Гоцци, К. Гольдони, П. Джакометти, Н. Макиавелли и др.), являющихся представителями разных эпох. Это позволяет выявить, с одной стороны, принципы переводческой деятельности А.Н. Островского, с другой – эволюцию его драматургического творчества. Автором продемонстрирован серьезный исследовательский уровень при работе с итальянскими текстами и их переводами на русский язык.

Научные положения диссертации И.Б. Будановой отличаются **высокой степенью обоснованности**, чему помогает тщательный анализ особенностей переводческой манеры А.Н. Островского и влияния переводов на его оригинальное творчество.

Теоретическая значимость диссертационного исследования обусловлена ее вкладом в разработку теории художественного перевода драматических произведений и художественного метода А.Н. Островского.

В первой главе диссертационной работы автор останавливается на особенностях восприятия Островским Италии. В центре внимания диссертанта оказывается круг чтения драматурга, так или иначе связанный с Италией. Здесь стоит отметить тщательную работу И.Б. Будановой по восстановлению «итальянской» части библиотеки Островского. Представленная классификация демонстрирует широкий и разносторонний интерес драматурга к итальянским авторам и произведениям, а также к итальянской истории и культуре.

Обращаясь к дневникам и письмам А.Н. Островского, автор диссертационного исследования делает убедительные выводы о причинах пристального внимания к Италии, его интересе к проблеме национального характера. В этом же ключе И.Б. Буданова рассматривает работу А.Н. Островского с книгами И.-В. Гёте и В. Гена об Италии. В центре внимания русского драматурга оказываются вопросы, связанные с философией и психологией творчества, и вопросы соотношения реалистической эстетики с просветительскими идеями европейской культуры. И.Б. Буданова говорит о том, что «в созданном образе Италии еще до встречи с ней Островский имел великого духовного наставника и предшественника – Пушкина» (с. 38). В связи с этим возникает следующий вопрос: *повлиял ли на восприятие А.Н. Островского Н.В. Гоголь, много лет проживший в Риме, написавший очень много об Италии, ее народе и культуре.*

В следующих трех главах соискатель последовательно анализирует периоды переводческой деятельности А.Н. Островского, выявляя принципы перевода и влияние итальянской драматургии на его оригинальное творчество. При этом диссертантка делает содержательные экскурсы в культурно-историческую эпоху их создания, обращается к биографии итальянских драматургов и литературному быту. Таким образом, переводы оказываются вписанными в историко-литературный процесс, дополняя его новыми нюансами.

Во второй главе диссертационного исследования рассматривается взаимосвязь творческих систем А.Н. Островского и К. Гольдони, а также принципы перевода. Исходя из утверждения о том, что К. Гольдони и А.Н. Островский являются реформаторами и создателями национальных театров, И.Б. Буданова выявляет основные линии сходства их творчества – подъем национального самосознания, демократический пафос произведений, воплощение национального характера через живой разговорный язык, единство места действия, которое позволяет дать развернутую картину жизни героев. Анализируя пометы А.Н. Островского на страницах переводимых произведений, диссертант выявляет принципы работы переводчика. Особо следует отметить приведенную диссертантом классификацию помет драматурга по формальному и смысловому принципу, которая позволила прийти к выводу о напряженной и кропотливой работе А.Н. Островского над переводами. Несомненной удачей автора диссертационного исследования является

анализ перевода комедии К. Гольдони «Кофейная». Русского драматурга, прежде всего, интересовали принципы правдивого изображения психологически сложного характера обычного человека. Проанализировав композиционный, лексический, синтаксический уровни, изобразительные художественные средства оригинала и перевода, диссертантка делает интересные выводы об особенностях переводческой манеры А.Н. Островского.

В третьей главе диссертационной работы представлен анализ переводов А.Н. Островского современной итальянской драматургии. Внимание драматурга к современным пьесам итальянских авторов было продиктовано актуальной на тот момент проблемой духовного развития героя в контексте событий европейской истории. Интересными, с нашей точки зрения, представляются наблюдения И.Б. Будановой о работе А.Н. Островского над переводом пьесы И. Франки «Великий банкир»: многочисленные лексические замены в переводном тексте наиболее полно отражают идею оригинального произведения – как среда оказывает влияние на личность, как духовное побеждает материальное. Отметим умение диссертанта не только анализировать лексический уровень оригинального и переводного текстов, но и обращать внимание на другие уровни драматургического произведения. Это касается работы Островского с ремарками в переводных текстах.

Обращаясь к опыту «переделки» итальянской комедии Т. Чикони «Заблудшие овцы», И.Б. Буданова делает акцент на выявлении точек соприкосновения эстетики А.Н. Островского и итальянской комедиографии – современная итальянская комедия давала материал, который был актуален и на русской почве. Эстетическое осмысление комедии проявилось как в многочисленных купюрах (Островский исключает из текста эффектный, ложно-поэтический пафос в речах героев), так и в стремлении передать сложную эмоциональную жизнь героев. Подчеркивается, что работа над «переделкой» обогащала художественное мышление писателя, способствовала более глубокому пониманию духовных процессов русской жизни. В качестве пожелания отметим, что анализ оригинального и переводного текста на уровне основных тем и мотивов (а не только лексики) позволил бы наиболее полно выявить особенности переводческой манеры А.Н. Островского.

Анализируя перевод пьесы П. Джакометти, соискатель поднимает вопрос о характере взаимодействия оригинального творчества А.Н. Островского с работой над переводами. В 60–70-е годы XIX в. в центре внимания драматурга находилась психология среды обыкновенных героев, именно поэтому он обращается к переводу мелодрамы с острым социально-политическим конфликтом и нравственно-этической проблематикой. Рассматривая особенности переводческой манеры А.Н. Островского, автор диссертации соотносит их с художественными исканиями в области формы – использование мелодраматических мотивов в реалистическом произведении. Это прослеживается в социальном анализе, в глубоком понимании обусловленности поведения и чувств человека обстоятельствами. Чтобы добиться реалистичности происходящего на сцене, А.Н. Островский при переводе использует лексические, синтаксические и стилистические трансформации. В данном контексте особенно удачным, на наш взгляд, является выполненный диссертанткой анализ синтаксической организации оригинала и перевода. И.Б. Буданова справедливо утверждает, что работа над переводом пьесы «Гражданская смерть» являлась своеобразной творческой лабораторией по разработке психологии обыкновенного

человека, по актуализации проблем просветительского понимания человека в тесном взаимодействии художественных принципов русского и европейского театра.

Убедительными представляются размышления диссертанта о взаимодействии переводов и оригинального творчества А.Н. Островского: работа над переводами итальянских авторов была органично связана с созданием собственных пьес. Например, работа над «Заблудшими овцами» Т. Чикони оказала влияние на комедии «Бешеные деньги», «Волки и овцы», перевод мелодрамы «Гражданская смерть» П. Джакометти осуществлялся одновременно с созданием комедии «Лес». Ценными, на наш взгляд, являются размышления И.Б. Будановой о сходстве главных персонажей двух произведений (Коррадо и Несчастливцева), подкрепленные подробным анализом эволюции образа героя пьесы «Лес» – от обобщенного персонажа до актера-трагика с глубокой человечностью и гуманностью.

Последняя глава посвящена итоговому периоду переводческой деятельности А.Н. Островского. Фокус внимания исследователя сосредоточен на переводах пьесы «Арцыгоголо» А. Граццини, пьесы «Фрина» Р. Кастельвеккио и «Нерон» П. Косса, а также на переводах комедии «Женщина, истинно любящая» К. Гоцци и «Мандрагора» Н. Макиавелли. Именно с этими произведениями связаны эстетические искания А.Н. Островского, направленные на усложнение психологического анализа героев, характер которых отмечен внутренней противоречивостью. Обращение А.Н. Островского к А. Граццини, по справедливому замечанию диссертанта, обусловлено желанием русского литератора познакомиться с историей итальянского театра в развитии. К. Гоцци и Н. Макиавелли интересуют русского драматурга, прежде всего, как авторы, изображающие психологически сложные характеры.

Представленное в диссертационном исследовании сопоставление оригинала и перевода с учетом изменений лексико-грамматических форм, семантических соответствий, логических связей и экстралингвистической действительности позволяет исчерпывающим образом вывести значимые компоненты переводческого стиля А.Н. Островского. Формулируя выводы, диссертант справедливо замечает, что художественный опыт итальянских драматургов, а также переводческая деятельность оказали существенное влияние на оригинальное творчество А.Н. Островского, которое проявилось в создании народно-бытовой комедии («Горячее сердце», «Не было гроша, да вдруг алтын», «Правда хорошо, а счастье лучше»), в героизации и психологическом лиризме обыкновенного человека («Лес»), в социально-психологических типах героев с непредсказуемыми и двойственными характерами («Снегурочка», «Бесприданница»).

В заключении диссертационного исследования подведены итоги изучения поставленной проблемы, намеченные перспективы дальнейшего исследования логично завершают работу. В Приложениях представлены тексты «Адрес Э. Росси» (Приложение А), «Арцыгоголо» (Приложение Б), «Нерон» (Приложение В) и «Сводная таблица иностранных пьес в круге деятельности А.Н. Островского» (Приложение Г).

Характер предложений к дальнейшему размышлению, высказанных в процессе обсуждения работы И.Б. Будановой, свидетельствует о значимости и перспективности квалификационной работы.

Полученные результаты имеют **практическое значение** как для вузовского преподавания истории русской литературы (общие и специальные курсы, спецсеминары по творчеству А.Н. Островского, русских и итальянских драматургов, подготовка заданий для курсовых и дипломных работ), так и для исследований по теории, практике художественного перевода вообще и перевода драматургических произведений в частности. Автореферат и опубликованные работы полностью отражают содержание диссертационного исследования. Положения, вынесенные на защиту, доказаны.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «А.Н. Островский -- переводчик итальянских драматургов» **представляет собой научно-квалификационную работу**, в которой содержится решение научной задачи, связанной с выявлением принципов переводческой деятельности А.Н. Островского в целом, имеющей значение для современного литературоведения, а именно для теории и истории художественного перевода и компаративистики. Рецензируемое диссертационное исследование соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», а его автор, Буданова Ирина Борисовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Официальный оппонент –

кандидат филологических наук (10.01.01 – Русская литература), доцент,
доцент кафедры русского языка как иностранного
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»

Владимирова Татьяна Леонидовна
29.05.2017

Контактные данные:

Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30
Тел. (3822)60-63-33, tpu@tpu.ru, <http://tpu.ru>

Ученый секретарь ТПУ



Ананьева Ольга Афанасьевна